



Sohag Universität

Philosophische Fakultät

Abteilung für Übersetzungswissenschaften

Fach: Konsekutivdolmetschen und Stegreif - Übersetzen

Viertes Studienjahr

2. Semester/ Mai 2019 -2020

Zeit: 2 Stunden



نموذج استرشادي لامتحان ترجمة تتبعيه ومنظورة (2) – الفرقة الرابعة – برنامج الترجمة الألمانية – كلية الآداب – جامعة سوهاج – مايو 2019-2020

نموذج استرشادي لامتحان ترجمة تتبعيه ومنظورة (2)

I - Übersetzen sie die folgenden Texte ins Arabische!

(50 Punkte)

- A. Nur 30.000 Menschen besuchen jedes Jahr in Deutschland einen Alphabetisierungskurs, obwohl die Zahlen zeigen, dass der Bedarf größer ist. Für viele Menschen ist die Scham zu groß, sich dem Problem zu stellen und sich Hilfe zu holen. Kerstin Goldenstein hat dies geschafft. (10 Punkte)
- B. Deutschland ist eines der reichsten Länder der Welt, trotzdem sind fast sieben Millionen Menschen überschuldet. Bei der Zentralen Schuldnerberatung können sie Hilfe bekommen, doch oft gehen sie zu spät dorthin. (10 Punkte)
- C. „Kommen Sie zu uns, wenn Sie überschuldet sind und keinen Ausweg sehen“, heißt es auf der Internetseite des Vereins. Früher kamen besonders junge Erwachsene zu Dimpker, aber „jetzt sind es vor allem ältere Menschen ab 50. Und dabei zunehmend auch Leute ab 60 aufwärts“, erklärt der Schuldnerberater. Etwa ein Drittel der Schuldner kommt aus eigenem Antrieb zu ihm, ein Drittel wird von der Familie oder Freunden dazu gedrängt, und ein Drittel wird vom Arbeitsamt geschickt. (10 Punkte)
- D. Papier gehört in die blaue Mülltonne, Plastik in die gelbe, die braune Tonne steht für Biomüll und der Rest landet in der grauen Tonne. In Deutschland wird darauf geachtet, dass der Müll sehr genau getrennt wird. Trotzdem wird nicht alles, was zum Beispiel in der gelben Tonne landet, wiederverwertet. Statistiken zufolge sind es gerade einmal 15 Prozent des Plastikmülls, obwohl offiziell 36 Prozent recycelt werden. (20 Punkte)

(50 درجة)

II- ترجم النصوص التالية إلى اللغة الألمانية!

- أ- منذ سنوات كان المعتقد أنه ليس للكلى غير وظيفة واحدة ساحرة. وهي : أن تخلص الجسم من فضلاته. أما اليوم فإن الباحثين الموهوبين. أصبحوا يعرفون المزيد عنها. (10 درجة)
- ب- أنا الموقع أدناه / حميد طارق. ألماني الجنسية. أحمل جواز سفر رقم ... بموجب هذا السند وكنت السيد / أحمد محمود (10 درجة)
- ج- بدأت القوات الأمريكية والبريطانية مساء أمس في شن موجات متتالية من الهجمات العنيفة والدمرة ضد معازل الحكومة في أفغانستان. (10 درجة)
- د- يرجى الانتباه أن نص الحكم الوارد هنا لا يمثل الصيغة الرسمية للحكم وهو معرض للأخطاء المطبعية والبشرية. بعد الاطلاع على الاوراق وسماع تقرير التلخيص الذي اعده وتلاه جلسة المرافعة القاضي المقرر /احمد محمد. وبعد المداولة. وحيث ان الطعن استوفي اوضاعه الشكلية. (20 درجة)

Viel Erfolg!
Dr. Yaser Abdullah